

fo 19

112130

leg 2º - P.º

Alfaro, J. Jim.

El Cantar de los Cantares.

*Zu*

HTCA

U/Bc LEG 2-2 n°130



1>0 0 0 0 2 6 4 7 6 5

EL  
CANTAR DE LOS CANTARES

DE SALOMON,

TRADUCIDO DEL HEBREO, EN VERSO,

POR

TIMOTEO ALFARO.



MADRID:

IMPRENTA DE JOSE MORALES Y RODRIGUEZ.

Caballero de Gracia, 15, bajo.

1862.

EL

GAZETAS DE LOS CAJALANES

DE SALAMANCA

EXAMEN DEL TRIBUNAL DE JUSTICIA

1883

LIMITE ALIADO



ALVARO

IMPRESA DE JOSE MORALES Y RODRIGUEZ

Calle de Galicia, 16, 1883

1883

*Al distinguido orientalista y  
apreciable escritor D. Severo  
Catalina;*

*Dedica su discípulo de He-  
breo y amigo*

**Timoteo Alfaro.**

Al distinguido orientalista y  
distinguido escritor D. Severo  
Catalina  
Dedicacion en el punto de la  
Pera y campo

Timoteo Allaró

# BIOGRAFIA DE SALOMON.

Despues del rey, diestro pulsador del arpa, del rey que dió á su siglo preciosas joyas poéticas, del rey que dejó el cayado para empuñar el cetro de Israel, despues, en fin, de David, vemos sentarse en el trono de esta nacion antigua, á Salomon, hijo del citado rey poeta y de Bethsabé, venido al mundo en el año 300 de la creacion ó sea 1055 antes de la era cristiana. Llamóle su pueblo Jedid-Hah, en español querido de Dios; el profeta Natan fué quien aplicó á su rey este nombre lisonjero. Jóven era Salomon, cuando de súbdito se tornó en rey; rayaba en los veinte y cuatro abriles. Apenas cumplidos los veinte y cinco, vióse

unido bajo la dulce coyunda del himeneo, con la hija de otro monarca, el monarca de Egipto, Faraon.

En todas las edades de la humanidad, han aparecido en el mundo grandes figuras destinadas para caracterizar siglos, para caracterizar épocas. En las primitivas edades, esas grandes figuras estienden sus poderosas influencias á un determinado, por lo comun, pequeño pedazo de tierra; en las edades modernas, sus influencias se estienden á muchas naciones, á muchos imperios, casi al mundo entero. La mayor estension de estas influencias se halla valuada en la historia por el mayor número de relaciones mercantiles ó diplomáticas de los pueblos, por los mayores medios de comunicacion, Salomon personifica á su siglo como Voltaire personifica al suyo; pero la voz de Voltaire fué oida por el mundo, la voz de Salomon espiraba en el Libano y el Carmelo, se confundia en el murmullo del Jordan.

Las épocas modernas, épocas de civilizacion, dan vida á los cadáveres de estos génios para que digan al mundo lo que en su siglo no pudieron; Salomon resucitó y nos estasia con los pensamientos de sus escritos.

Tres son los grandes caractéres que ostentaba Salomon, é influyeron en las costumbres de los descendientes de Jacob; su magnificencia, su voluptuosidad, su sabiduría.

En el año cuarto de su reinado, 1367 del diluvio,

480 de la salida de Egipto, en el mes que los judios llaman Jar y nosotros Abril, abrió los cimientos del edificio, admiracion de las gentes; del templo donde habia de adorarse al Dios de Abraham. Tres mil y seis cientos hombres fueron los destinados para vigilar á los trabajadores de esta obra inmensa; noventa mil para cortar y picar las piedras, setenta mil para conducir y preparar los materiales y treinta mil para levantar el edificio. Tres años se invirtieron en los preparativos, cuatro en la construccion. Terminóse al fin el grandioso templo; el oro y la plata brillaban en sus paredes, brillaba tanta riqueza que con ella se podia haber sustentado veinte naciones.

La esplendidez no era tan solo para el Dios de su pueblo, era tambien para sí; edificó ademas del templo, un suntuoso palacio dividido en tres departamentos, ó mejor en tres edificios, el primero para su residencia habitual y para la administracion de justicia, el segundo era la encantadora morada de hermosas mujeres, que formaban sus delicias de amor; en el tercero llamado el bosque del Líbano, descansaba de las faenas á que su cualidad de monarca le conducia.

Otra de las frases que presenta la vida de este hombre, es la voluptuosidad, como dijimos. Si quiso echarse en brazos de una magnificencia inmensamente mayor que la de sus antecesores, quiso tambien superarles en los goces de la sensualidad. Mil mujeres

respiraban bajo el techo de su palacio, destinadas para él; mil mujeres divididas, segun su condicion, en dos gerarquías; setecientas llamadas reinas, trescientas concubinas.

La sabiduría es la tercera de las cualidades que marcadamente caracterizan á Salomon. Los Proverbios, el Eclesiastes, el Cantar de Cantares, hé aquí tres libros, creacion tanto de su ingenio como de su esperiencia: En el primero encontramos un tesoro de máximas; en el segundo, la enseñanza de la consecucion de la dicha en el mundo, de la consecucion de la dicha mas allá de la tumba; en el tercero, el inmenso amor á una mujer, solo una; apoteosis (tal vez sin pretenderlo) del matrimonio, anatema (tal vez sin desearlo) del concubinaje. Se atribuyen á Salomon, además de estas tres obras, el Eclesiástico y el Libro de la Sabiduría, pero razones poderosas nos dicen que el Eclesiástico fué escrito por Jesus, hijo de Syrach de Jerusalem, uno de los setenta y dos intérpretes, y el Libro de la Sabiduría, por Philon, uno tambien de estos doctos varones. Sostienen algunos que la obra titulada Clavícula de Salomon, obra de sortilegios é invocaciones á los demonios, fué fruto de la pluma del rey espléndido. Ricardo Simon piensa que la escribiria algun magistrado del mismo nombre que el hijo de David. Flavio Josepho habla de un libro que compuso el rey Salomon para utilidad de los hombres, libro

que contaba entre sus muchos remedios, uno con el que se auyentaba para siempre á los demonios.

En los primeros años de su reinado fué Salomon el rey modelo entre los reyes de la Palestina; pero al fin, los halagos de sus mujeres favoritas, le llevaron por sendas estraviadas; el rey, amante de su pueblo y de su Dios, olvidó á su pueblo y á su Dios. «Los hombres serán siempre lo que quieran las mujeres» dijo Aime Marteu. Así sucedió á Salomon; ellas, segun sus creencias religiosas, hacian que este obcecado rey inclinase su frente ante los ídolos egipcios, amonitas, moabitas, etc., y la adoracion de estos ídolos era la venda que le impedia ver sus obligaciones como rey y como judío. No se pretenda comparar á Salomon con el filósofo que ataca una idea con otra idea; Salomon ni atacaba ni defendía, Salomon quemaba inciensos, no á los dioses extranjeros, sino á la mujer; la mujer era su Dios.

¿Lloró al fin el hijo de David sus estravíos con las lágrimas del arrepentimiento? Lloró segun S. Ambrosio, S. Isidoro, S. Hilario, S. Cirilo Ierosolimitano, S. Gregorio Thaumaturgo, Sto. Tomás y otros; no lloró, segun S. Gregorio, S. Próspero de Aquitania, el venerable Beda, Rábano y Bellarmino. Por lo menos dirigió desde los áridos riscos de la vejez, una mirada solemne á los dias de sus juventudes y conociendo lo que sus pompas y sus placeres fueron, es-

clamó: «¡Vanidad de vanidades! ¡todo vanidad!»

La vida de Salomon es un libro en cuyas primeras páginas se encuentran los errores, que han de ser en las últimas combatidos y refutados; constituyen las primeras páginas su fausto y sensualidad, constituyen las últimas sus raudales de experiencia, de menosprecio al extravío y mundanas glorias, raudales que nos ha legado en sus inestimables obras. Fué en su juventud el hombre de la materia, en su vejez el hombre del espíritu; fué una lira, cuyos sonidos un día des-templados, sonaron al fin acordes, cuando el tiempo adiestró la mano del músico. Salomon conocería en su ancianidad que los sacrificios por Abraham en un valle, en una montaña, serian mas gratos á Dios que los sacrificios en un templo, cúmulo inmenso de oro extraído de los pueblos, imágen tal vez del orgullo, uno de los vicios mas detestables al Omnipotente.

La muerte, que no respeta al grande ni al pequeño, arrebató del mundo á este hombre grande, el 3059 de la creacion, el 994 antes del nacimiento de Cristo, á la edad de sesenta y cuatro años y á los cuarenta de su reinado.

Nosotros, que nos hemos propuesto hacer libar al público la copa de una literatura casi desconocida, la literatura hebraica, presentamos la traduccion del Cantar de Cantares, bellissimo poema erótico, fuente clara y copiosa donde, si acaso no bebieron, no se

desdeñarán de beber los poetas de Grecia y Roma.

El Cantar de Cantares, no es solo un arpa de sonidos encantadores, es la voz de un hombre que nos habla de la civilización de su pueblo. En el capítulo V, versículo III, nos dá á entender que la mujer de su época y su nación era, en cuanto á la espresion del amor, lo mismo que la mujer moderna, era la mujer que niega lo que desea, era la mujer del pudor. La esposa ansía en el curso del poema el encuentro con su amado, tanto que por ello abandona el lecho en el capítulo III; pues sin embargo de sus vehementes deseos, dice como mostrando disgusto por la llegada del esposo, cuando en el capítulo primeramente citado llama este á su puerta: «¡Me despojé de la túnica y he de vestirme! ¡me lavé los piés y he de ensuciarles! En el capítulo VIII, versículo I, nos revela que el hombre de la Palestina no podía besar á la mujer en público, no siendo hermanos; nos revela que entre los hijos de Jacob existía la decencia como entre los hijos de las épocas modernas. Dice así: «¡Quién te me diera como hermano que fué amamantado por mi madre! te hallaría en la plaza y te besaría sin que me despreciasen.

## CANTAR I.

- 1 Béseme con los ósculos ardientes  
del lábio suyo, gratos tus amores  
son mas que el vino: (a)
- 2 Cual fragante unguento  
Perfume exhalan, óleo es tu nombre,  
óleo derramado, las doncellas  
por eso amores á tus plantas rinden:
- 3 Llévame; (b) en pos de tí, ¡cuál correremos!  
hizóme entrar el rey en sus estrados; (c)  
serás nuestro deleite y alegría,  
recordaremos los amores tuyos  
mas que si fueran delicioso vino,  
lo buenos te quisieron:
- 4 En mi rostro  
la hermosura se encuentra aunque moreno  
sea mi cutis, hijas de la augusta  
Jerusalem; imágen de las tiendas  
soy de Cedar, imágen de las pieles  
de Salomon:
- 5 Si con moreno cútis  
mi cuerpo veis, considerad que el fuego  
del sol tostóle, contra mi furiosos  
los hijos de mi madre se irritaron,  
guardadora pusiéronme de viñas,  
mi viña no guardé: (d)
- 6 Tú á quien adora  
mi corazon, responde, ¿do apacientas?

¿Do tu cuerpo descansa en los calores  
del medio dia? no, cual prostituta, (2)  
si me respondes, por buscarte ansiosa  
me verán acercarme á los rebaños  
de tus amigos:—(e)

7 —Marcha, pues, no sabes  
donde apaciento, marcha tras las huellas,  
de los ganados y las cabras tuyas,  
pastoreando, acerca á la majada,  
bella entre las mujeres:

8 A mi hermosa,  
Uncida yegua en los preciosos carros  
de Faraon, ¡oh compañera mia!  
te asemejé:

9 ¡Cuán bella con joyeles (3)  
son tus mejillas! la garganta tuya  
cuán bella con collares!

10 Nuestras manos  
te harán joyeles de oro donde brillen  
puntos de plata:—

11 —Su esquisito aroma  
mi nardo dió mientras el rey estuvo  
en su reclinatorio: (f)

12 Es hacecito,  
hacecito de mirra es el que adora  
mi corazon, en mis amantes pechos  
descansará: (g)

13 Racimo deleitoso  
de balsámico cipro que en las viñas  
se cria de Eugaddi:—

14 —Te encuentro bella,  
bella te encuentro, amiga; de paloma

tus ojos son:—

15 —Y yo, mi dulce amado,  
bello te encuentro, encantador, hermoso  
es tambien nuestro tálamo:

16 Cábrios  
de rico cedro ostentan nuestras casas,  
artesonados de cipres ostentan. (4)

## CANTAR II.

1 —Yo narciso del campo, yo del valle  
lirio fragante soy:

2 Cual entre abrojos  
hermoso lirio, así mi compañera  
entre las hijas:—(a)

3 El amado mio  
entre los hijos es como manzano  
entre los densos árboles del bosque;  
su sombra me fué grata, y á su sombra  
permanací; produce frutos dulces  
al paladar: (b)

4 En las bodegas tuyas  
del vino me introdujo, la bandera  
que entusiasmado sobre mi levanta,  
es bandera de amor:

5 Alimentadme  
Con tortas y manzanas, pues me encuentro  
de amor desfallecida: (c)



»de los derrumbaderos solitarios,  
 »enséñame tu rostro y la voz tuya  
 »déjame oír, porque tu voz es dulce  
 »y tu rostro es hermoso:

15

Las raposas,

»las pequeñas raposas que en las viñas  
 »estrageo causan deplorable, han sido  
 »cazadas ya, porque se encuentra en cierno  
 »nuestro viñedo: (f)

16

Para mí, mi amado  
 y yo para mi amado, el que apacienta  
 entre los lirios:

16

Vuelve cuando el día  
 vierta su luz tras las nocturnas sombras,  
 vuelve mi amado, presuroso vuelve,  
 cual por los montes de Bether corriendo  
 veloces van el gamo y cervatillo.

---

### CANTAR III.

1 Busco durante la callada noche,  
 busco en mi lecho al que mi alma adora,  
 mas no le encuentro:

2

Me vestí, di vueltas  
 por la ciudad, por calles y por plazas  
 en busca fui del adorado mio, (a)  
 en busca y no le hallé:

3

Los guardadores  
 de la ciudad salieronme al encuentro;  
 «¿dó está el objeto de mi amor, les dije?

apenas se apartaron, al que adora  
mi corazón hallé, le así con fuerza  
y no le dejáran las manos mías  
hasta llevarle á casa de mi madre,  
á la gra'a mansion dó me enjendraron:—

4 — Juro á vosotras, hijas de la augusta  
Jerusalem, por las ligeras gamas  
y las ligeras ciervas de los campos,  
que nadie el sueño tui bará, que nadie  
despertará á la amada, ella repose  
y ella despierte:

6 ¿Quién es el que sube  
de los desiertos, cual columna de humo,  
humo denso de mirra y estoraque,  
humo denso de todos los perfumes  
del mercader?—(c)

7 — El lecho rodeando  
de Salomon, elevan sus cabezas  
sesenta bravos que escojidos fueron  
entre los bravos de Israel: (d)

8 Espadas  
todo poseen, diestros en horribles  
combates son, pendientes sus aceros  
de la cintura llevan, pues peligros  
hay en la noche:

9 Para sí litera  
hizo el monarca Salomon, de rico  
y hermoso cedro:

10 Construyó de plata  
sus columnas y de oro sus cogines  
y con telas de púrpura brillante  
cubrió su carro, en su interior rebosan

amores de las hijas de la augusta  
 Jerusalem:

- 11 Salid, bellas mujeres  
 de Sion y vereis en la cabeza  
 de Salomon la espléndida corona  
 con que su madre le ciñó en el día  
 del conyugal enlace, día grato  
 de los dulces contentos de su alma: (c)

### CANTAR IV.

- 1 —Eres hermosa, compañera mia,  
 los ojos tuyos á través del velo,  
 parecen de paloma; cual rebaño  
 numeroso de cabras que tendido  
 en las montañas de Guiljad reposa,  
 son tus cabellos: (a)
- 2 Compararse pueden  
 tus dientes á ganados de robustas  
 ovejas esquiladas, que subieron  
 del lavadero, que mellizos paren  
 y ya mellizos tienen:
- 3 Como cinta  
 de grana son tus lábios, y es hermosa  
 la boca tuya, y á través del velo  
 son tus megillas cachos de granada:
- 4 Tu cuello es torre de David, es torre  
 de mortíferas armas, la defiende  
 un millar de guerreros con escudos  
 de campeones: (7)

5 Como dos iguales  
jóvenes gamos que entre lirios pastan,  
son tus dos pechos: (b)

6 Cuando brille el día  
tras las nocturnas sombras, iré al monte  
de la fragante mirra, iré al collado  
del suave incienso:

7 Hermosa, toda hermosa  
eres, amiga mía, mancha leve  
no se halla en tí: (c)

8 Del Líbano conmigo  
esposa ven y de Amaná las cumbres  
y de Senir y de Germon recorre,  
recorre las cavernas de los fieros  
leones, de los fieros leopardos  
recorre las montañas: (d)

9 Cautivaste  
¡oh mi hermana y esposa! el pecho mío  
con solo una mirada y una trenza  
de las preciosas trenzas de tu cuello:

10 Son deliciosos los amores tuyos,  
hermana mía, esposa, deliciosos  
son mas que el vino y tus ungüentos suaves  
mas que todos los bálsamos:

11 Destilan  
¡oh cara esposa! cual panal tus labios,  
hay leche y miel debajo de tu lengua  
es el olor de los vestidos tuyos  
como el olor del Líbano: (e)

12 Eres huerto,  
huerto cerrado hermana mía esposa,  
onda perene, manantial fecundo: (f)

- 13 Son densas arboléadas de granados  
con dulce fruto tus renuevos; cipros  
con abundantes nardos: (g)
- 14 Cinamomo,  
nardo, azafran y caña de perfume  
mirra y aloe y árboles que inciensos  
gratos destilan:
- 15 Fuente de jardines,  
pozo del agua de la vida, arroyos  
que del Libano bajan:
- 16 Desparece  
cierzo impetuoso; llega y en mi huerto  
sopla, austro blando, manarán perfumes,  
vendrá á tus huertos la adorada mia  
y comerá de tu sabroso fruto: (h)

## CANTAR V.

- 1 Vine á mi huerto, hermana mia esposa,  
cogí bálsamo y mirra, comí dulce  
panal de miel y vino delicioso  
gustó mi paladar y suave leche;  
comed, bebed, queridos compañeros,  
bebed hasta embriagaros: (a)
- 2 —Entregóse  
mi cuerpo al sueño, pero el alma vela,  
oigo la voz del adorado mio,  
del adorado, que en mis puertas llama,  
y dice: Hermana, compañera mia,  
mi paloma y mujer de perfecciones,

abre á tu dulce amante, de rocío  
 llena está su cabeza, de nocturnas  
 gotas cubiertos los cabellos suyos:»

3 Ya de su trage desfogé á mi cuerpo  
 ¿y he de vestirme? ya con lavatorio  
 limpié mis piés, ¿y he de ensuciarles?

4 Metete  
 por los resquicios el amado mio,  
 mete su mano, siento conmociones:  
 5 Salgo del lecho para abrirle, mirra  
 sobre el duro manubrio del cerrojo,  
 de mis manos gotea, de mis dedos  
 mirra mas estimada:

6 Abro á mi amado  
 pero mi amado marcha, desaparece,  
 dulce placer se apoderó de mi alma

7 cuando escuché su voz; rauda le busco  
 y no le encuentro, llamo y no responde:

Halláronme los guardias que las calles  
 de la ciudad recorren y me hirieron  
 y me llagaron; viéronme los guardias  
 que cuidan de los muros y á mis hombros  
 arrebataron su querido manto:

8 Juradme, hijas hermosas de la hermosa  
 Jerusalem, que si encontráis al dulce  
 amado mio, le direis que el alma  
 tengo enferma de amor:—(b)

9 —¿Vale tu amado,  
 bella entre las mujeres, mas que valen  
 otros amados, qué jurar exijes  
 al lábio nuestro?—(c)

10 Es el que adoro rubio,

es el que adoro blanco, es entre insignes  
personajes insigne:

11

Su cabeza

es oro puro, sus cabellos, ramos  
de hermosa palma; negros como el cuervo:

12

Cual ojos de paloma son sus ojos  
sobre corrientes de agua, de paloma  
que el cuerpo lava en deliciosa leche  
y entre abundancia pósase:

13

Cuál era

de esquisitos perfumes, cual espeso  
bosque de yerbas de fragancia suave,  
son sus megillas; cual hermosos lirios  
sus lábios son, destilan olorosa  
inestimable mirra:

14

Rollos de oro

de crisólitos llenos son sus manos,  
es obra de márfil su oculto vientre  
de záfiro cubierta:

15

Son columnas

de blanco mármol sobre hermosas bases  
de oro, sus piernas; el aspecto suyo  
es como el monte Libano, escogido  
como los cedros:

16

Dulce y delicioso

su paladar; ¡oh hijas de la augusta  
Jerusalem! tal es el adorado  
del alma mía, tal el compañero.

## CANTAR VI.

1 —¿Dó el hombre fué que adoran tus entrañas,  
bella entre las mujeres? ¿dó tu amado  
los pasos suyos dirigió? contigo  
le buscaremos:—

2 — Descendió á su huerto,  
á las frondosas eras del perfume,  
pues quiso apacentar en los jardines,  
quiso lirios cojer:

3 Para mi amado  
soy, y mi amado para mí, que alegre  
entre los lirios apacienta:—

4 — Bella  
eres, cual Thersa, compañera mia,  
esplendorosa, cual Sion; terrible  
cual terribles ejércitos:

5 Aparta  
de mi semblante las pupilas tuyas,  
porque tumulto escitan en mi pecho;  
tu cabellera es hato numeroso,  
hato de cabras que en Guiljad tendido,  
al reposo se entrega:

6 Son tus dientes,  
cual rebaños espesos de robustas  
ovejas esquiladas que subieron  
del lavadero, que mellizos paren  
y ya mellizos tienen:

7 Tus mejillas  
son á través del velo, hermosos cachos

de encendida granada:

8

Son sesenta  
las reinas mías, son mis concubinas  
ochenta y las doncellas que poseo  
innumerables son: (a)

9

Pero una sola  
es mi paloma y mi mujer perfecta,  
única hija de la madre suya  
y por la madre suya distinguida;  
viéronla las doncellas, le dijeron:  
«¡afortunada!» ardientes la encomiaron  
concubinas y reinas:

10

¿Quién es esa  
que marcha cual el aya y es hermosa  
cual la encantada luna y escogida  
cual el sol esplendente y cual terribles  
huestes, terrible?

11

Al delicioso huerto  
de los nogales descendí impaciente  
para ver la verdura de los valles,  
para ver si las vides germinaban  
y los bellos granados florecían:

12

—Yo lo ignoré, mi corazón juntóme  
á los carruajes de mi noble pueblo: (b)—(4)

## CANTAR VII.

1

—Vuelve, querida Sulamita, vuelve,  
vuelve y te miraremos; ¿qué habeis visto  
en la querida Sulamita? danzas

de multitud: (a)

2

¡Cuán bellos con calzados  
¡cuán bellos son tus piés dichosa hija  
de príncipes augustos! los contornos  
son de tus muslos, cual collares, obra  
de mano del artífice:

3

Tu ombligo  
es vasija redonda siempre llena  
de vino delicioso, el vientre tuyo  
es acervo de trigo rodeado  
de frescos lirios:

4

Como dos iguales  
jóvenes gamos, que entre lirios pastan,  
son tus dos pechos: (b)

5

Cual hermosa torre  
de marfil es tu cuello, son tus ojos  
piscinas de Gesbon junto á las puertas  
dó acude concurrencia numerosa,  
es tu nariz, como sublime cumbre  
del Líbano, que mira hácia Damasco:

6

Como el Carmelo la cabeza tuya,  
cual púrpura de rey tu cabellera  
en bucles recogida: (c)

7

¡Cuán hermosa  
eres y encantadora! ¡amor inspiras  
con tus delicias!

8

Talla semejante  
á la palma posees, cual racimos  
tienes los pechos:

9

«Subiré á la palma  
dije, y del fruto cojeré que ofrecen  
las ramas suyas y serán tus pechos

- racimos de sarmiento, y los olores  
de tu nariz, olores de manzanas:
- 10 Tu paladar, cual vino delicioso  
para el amigo mio destinado,  
vino que da palabras al que duerme:—
- 11 —Yo soy para mi amado y el deseo  
de mi amado soy yo:
- 12 Ven, caro amigo,  
salgamos á los campos, las aldeas  
sean nuestra morada: (d)
- 13 Dejaremos  
el lecho pronto y al viñedo hermoso  
á ver iremos si la vid germina,  
si uva da en flor, si en los granados muestra  
hay de su fruto, los amores mios  
allí te ofreceré: (c)
- 14 Su suave aroma  
las mandrágoras dieron, dulces frutas  
se ven en nuestras puertas, frutas frescas  
y añejas frutas; todas reservadas  
para el amor de mis entrañas guardo.

## CANTAR VIII.

- 1 ¡Ojalá te tornases en mi hermano!  
hermano á quien los pechos de mi madre  
dieron su leche! besos en tu rostro  
imprimiria en medio de las plazas  
sin que me despreciasen:

2

En la dulce

morada de mi madre conducido  
entrarias por mí, ciencia profunda  
tu me darías, yo vino oloroso,  
yo mosto de granadas: (a)

3 En tu izquierda  
apoyas mi cabeza y abrazada  
con tu diestra me tienes:—(h)

4 A vosotras  
mujeres de Sion juran mis lábios  
que nadie el sueño turbará, que nadie  
despertará á la amada, ella repose  
y ella despierte:

5 ¿Quién es la que sube  
del árido desierto, reclinada  
sobre su amor? debajo del manzano,  
debajo yo te desperté, tu madre  
allí sintió del parto los dolores  
y te dió á luz allí:—(c)

6 —Ponme en tu alma  
como ese sello que en tu brazo llevas,  
pues cual la negra muerte, poderoso  
es el amor, pues cual la negra tumba  
poderosos los celos; son tus ascuas  
ascuas de ardor inmenso, son divinas  
la llamas tuyas:

7 Apagar no pueden  
el fuego del amor aguas copiosas,  
rios no pueden inundarle, en vano  
los hombres ofrecieran cuanto abarca  
la casa suya, por amor; se rie  
el amor de tesoros: (d)

8 Es pequeña

nuestra hermana y sin pechos, en el día  
de los elogios suyos ¿qué le baremos?

9 Si es muro, almenas de brillante plata  
pondremos sobre el muro, con labores  
la adornaremos de estimado cedro  
si puerta es:

10 **Muralla respetable**

soy y mis pechos, cual escelsas torres,  
desde el momento en que los ojos suyos  
como á la que halla paz me contemplaron: (e)

11 Entre abundantes viñas, una viña  
tuvo el rey Salomon, guardas leales  
puso en la viña, arrendatario daba  
cien monedas de plata por sus frutos:

12 Está mi viña ante las faces tuyas;  
para tí, Salomon las mil monedas;  
para los fieles hombres que cuidaran  
de sus frutos, doscientas:

13 **Moradora**  
de los jardines, compañeros oyen  
tu delicioso acento, haz que le escuche,  
que yo tambien le escuche:

14 Huye, amor mio,  
y al cervatillo ó gamo semejante  
por las montañas marcha del aroma.

## NOTAS.

(1) Las notas y tambien las advertencias que les siguen, marcadas con letras, son añadidas a lá obra por orden de la censura eclesiástica.

(2) La palabra *cjotyá*, compuesta de la partícula *caph moscheh wcaleb* y de *jotyá*, participio femenino de la forma *kal* del verbo *jatahh*, que significa, *tegit, operuit*; sg. *jal se operuit, induit alqd.*, ha sido traducida por nosotros, como prostituta. Esta clase de mujeres entre los antiguos hebreos, se cubria con el velo é iba á los sitios donde habia hombres á quienes atraer. Véase *Genes.* cap. xxxv.ii, v. xiv y xv. Por eso, y por el contexto, ley poderosa en toda traduccion, dicha palabra, que gramaticalmente significa, como la que se cubre, la hemos vertido como prostituta.

(3) La palabra *torim. pl. de tor*, tiene varias acepciones. *Chal et Rabbi.* le dan la significacion de pendientes; piedras preciosas, margaritas. R. Abraham la traduce *murenas*, que son unos adornos parecidos á la figura de la tórtola. *Tor.* en su acepcion primaria equivale á tórtola en español. *La Vulgata* vierte este versiculo: *pulcræ sunt genæ tuæ sicut tur turis: collum tuum sicut monilia.* A *Lapide: Tua, oh sponsa, castitas ac virginalis pudor relucet in genis tuis, aequè in genis turturis.* Nosotros, no pudiendo resolvernos en esta va-

riedad de opiniones, hemos dado á la palabra *torim* la significacion genérica de joyeles, viéndonos por lo tanto en la necesidad de hacer lo mismo con *hharucim* (segun *Leopol. series margaritarum*, y que nosotros hemos traducido, collares) para que la idea del autor no quede desvirtuada.

(4) Este versículo, en concepto de los que no penetran en el espíritu de la literatura hebraica, ó es ininteligible ú ofrece un simil falso, un simil de mal gusto; pero no sucede así. Salomon supone tantas gracias en el cuello de la Sulamita que le compara á una torre llena de armas con que esa bella mujer vence los corazones. Añade el autor, que la torre está defendida por multitud de guerreros armados con escudos de campeones, para dar á entender que defiende heroicamente su honor. La esposa, en fin, segun la mente del poeta, tiene tanta hermosura y tanta virtud que desoye la voz de la seducción mas poderosa. Este pensamiento es natural, las formas con que está vestido, revelan la ardorosa exaltacion de las imaginaciones semíticas. Se encuentran en el Cantar de Cantares otros versículos que, como este, parecen á primera vista oscuros, defectuosos; medítese sobre ellos y se comprenderán al fin su belleza y su verdad.

(5) La Vulgata traduce este versículo: «Nescivi: anima mea conturbavit me propter quadrigas, Aminadab. Santis Pagnino: Nonnovi, anima mea posuit me velut quadrigas populi mei nobilis.» La raiz «sum» significa en primera acepcion, «posuit;» pero no resultando sentido con esta acepcion ni con las secundarias halladas en

los lexicones de «Quimhhi, Santes Pagnino Schindler y Bustorfio» y habiendo encontrado entre las secundarias del diccionario de Robertson, la de «adhibuit,» hemos vertido la palabra «samatni» «juntóme,» pues así creemos haber trasladado á nuestro idioma el concepto del autor. Dice este: «No conocí, y por qué no conocí? porque se juntó, porque fué tras los carruajes de su pueblo, como si dijera, tras la multitud. Este versículo podia traducirse libremente: No lo supe, mi deseo engañado me llevó á donde iban las gentes del pueblo en vez de llevarme al huerto, donde estaba.

---

Advertencias y notas añadidas á la obra por orden de la censura eclesiástica.

## ADVERTENCIAS.

1.<sup>a</sup> Los antiguos hebreos compararon los tres libros de Salomon con las tres partes del templo suntuoso que este rey edificó. Los Proverbios corresponden, segun ellos, al átrio; el Edesiastes al lugar santo, y el Cantar de los Cantares al lugar santísimo. Por estos símiles vemos, que el último de estos tres libros era para los judios el mas importante.

El sentido histórico y literal de este poema erótico, mira en su mayor parte á los desposorios del rey Salomon con la hija del rey de Egipto.

Los doctores de los judios le consideran como un poema alegórico, y bajo la imágen de una perfecta union conyugal han visto la alianza de Dios con la Sinagoga. Ecechiel y otros profetas representaron esta union del mismo modo; y este es el sentido que ha seguido la paráfrasis chaldaica. Los Santos Padres han descubierto con mayor fundamento la alianza perpétua é indisoluble de Jesucristo con la Iglesia, la cual en muchos pasages del Nuevo Testamento se llama Esposa de Jesucristo; y este mismo Señor nos representó el establecimiento de la Iglesia bajo la figura de unas bodas (Math. XXII—XXV. Apoc. XIX).

Debemos, pues, tener presente que la mística y espiritual union de Jesucristo con la Iglesia y con las almas que están unidas á él con una viva perfecta y encendida caridad son el objeto principal de este divino Cantar.

2.<sup>a</sup> Esta traduccion que se ha hecho directamente del original hebreo, pudiéramos llamarla literal, aun cuando en algunas ocasiones se haya atendido mas bien al sentido que á la letra, y en otras por causa del verso se haya invertido el órden y empleado algunos epitetos procurando no alterar en nada el pensamiento.

## NOTAS.

### CANTAR I.

a—(v. 1) Entiéndase de la promulgacion del Evangelio por Jesucristo.

b—(v. 3) Significa ser necesaria la gracia de Dios

a el alma debilitada por el pecado.

c— Segun muchos Padres, con S. Gerónimo, por cámara del rey se entiende el sentido íntimo y espiritual de las Sagradas Escrituras.

d—(v. 5) Los judios, hijos de la Sinagoga al nacer la Iglesia, lidiaron contra ella para destruirla. Por la viña se entiende la nacion de los judios.

e—(v. 6) Dame espíritu de discrecion para no ser seducida por los impostores: enséñame el lugar y el método que tienes de apacentar tu rebaño; esto es la Iglesia.

f—(v. 11.) La oracion feivorosa despide olor de fé, de esperanza, de caridad, de religion, etc. La limosna espiritual ó corporal derrama olor de amor de Dios y del prógimo.

g—(v. 12) En la mirra reconocen los Santos Padres las amarguras de la pasion y muerte de Jesus y su memoria, nos preserva de la corrupcion del pecado.

h—(v. 16) En el palacio de Salomon y en sus magníficas habitaciones, se vé una figura de la Iglesia, que abraza muchas Iglesias particulares, reunidas todas por medio de la comun union con el Romano Pontífice centro de unidad. Tambien se representan todas las almas justas, unidas por la caridad con su cabeza Jesucristo.

---

## CANTAR II.

a—(v. 2) San Agustín, aplica esto á la Iglesia que es como azucena entre espinos.

b—(v. 5) Comunmente reconocen los Padres en este árbol, el árbol de la Cruz en que murió Jesús por redimir al hombre.

c—(v. 5) Una alma herida del amor divino no halla consuelo ni remedio sino en su celestial Esposo Jesucristo, causa al mismo tiempo de sus fallecimientos y deliquios.

d—(v. 6) Puede entenderse por la izquierda la gracia con que la vida presente consuela al Señor y sostiene á las almas fieles; y por la derecha la felicidad eterna que él mismo les tiene reservada, ó el abrazo que le diera Jesucristo al recibirla en su seno.

e—(v. 8) Muchas fueron las voces conque hablando el Esposo á los Patriarcas y Profetas, ya desde el principio del mundo anunció y señaló su venida; pero la voz clara y distinta que se oyó, fué la del Santo Precursor, á quien fué dado como nombre y peculiar dice San Agustin.

f—(v. 15.) Por estas raposas entienden comunmente los Padres á los herejes, y puede aplicarse á los sábios del siglo, de quienes habló el Apóstol (I Corint. I v. 17), y á los defectos de las almas buenas para que cuiden de corregirlos desde el principio.

### CANTAR III.

a—(v. 2) Todo esto hizo María Magdalena, que erã figura de la Iglesia al buscar á Jesus. (Joan. XX—v. I, etcetera.)

b—(v. 3.) La cruz de Jesucristo fué escándalo para los judíos, y locura para los gentiles. Por estos centinelas ó veladores se daban á entender los príncipes de las Sinagogas, los sacerdotes y sacrificadores de los gentiles.

c—(v. 6.) Los amigos del Esposo, que son los santos ángeles, ó los justos del Antiguo Testamento, admiran sin envidia la hermosura incomparable de la nueva Iglesia compuesta de gentiles, que sale del desierto de la infidelidad y por todas partes derrama la suavidad de de todos los olores estendiendo por todo el mundo la doctrina de la Encarnacion del Verbo, la Humanidad de Jesucristo, su pasion y muerte representada por la mirra y la fragancia de la ley evangélica que significa en los aromas y perfumes.

d—(v. 7.) La Iglesia rodeada y defendida por los santos ángeles, por los justos que ya murieron y por los santos que aún viven, y entre estos principalmente los prelados y doctores.

e—(v. 11) Llevaban los novios una corona de guirnalda sobre su cabeza (Is. 61. v. 10), y esta se la ponian las madres. La humanidad fué la corona que recibió Jesucristo de su Santísima Madre y con ella triunfó de la muerte y del pecado. Otra corona recibió el Señor sobre la cabeza, que fué la de espinas que le puso la Sinagoga. Y este dia fué alegre para el Señor, porque consumó su grande obra. (Luc. XII—v. 50.) Además recibió la corona de la inmortalidad en el dia de la Resurreccion. (Hib. II, v. 9.—Ps. XX, v. 4.)

## CANTAR IV.

- a—(v. 1) Metafóricamente se aplica á Cristo, el nombre de monte como cabeza de la Iglesia en quien se reunen todas las figuras y testimonios de la ley antigua, que miraban á él. Las cabras que se apacientan en este monte, son los fieles que están unidos á Cristo su cabeza por medio de la caridad, recibiendo de él toda la hermosura que los adorna, y alimentándose con su palabra y sus sacramentos.
- b—(v. 5) Los pechos de la Esposa, figuraban las divinas Escrituras comprendidas en el Antiguo y Nuevo Testamento.
- c—(v. 7) Muchos santos y doctores, aplican á la purísima Virgen María estas espresiones, que pertenecen principalmente á la Iglesia triunfante.
- d—(v. 8) El Esposo, mostrando el ardentísimo amor que tenia de la salud de todos, y convida, no una sino tres veces, á la Iglesia, que por el bautismo y venida del Espíritu Santo era toda hermosa, á salir de Jerusalem y á estenderse por todas las regiones y provincias del mundo.
- e—(v. 11) La Iglesia cual tierna madre, alimenta á todos sus hijos con la palabra de Dios que es dulce como la miel, blanca y pura como la leche, sin mezcla de errores ni de profanas novedades: los vestidos de la Iglesia son las buenas obras exteriores, y el olor de estos vestidos sube al cielo por medio de la oracion.
- f—(v. 12) Fuente sellada es tambien la Iglesia, en

la cual están las vivas, puras y limpias aguas de la sana doctrina y de las Sagradas Escrituras; y así mismo las del Santo Bautismo, en el que todos los hijos de la Iglesia son sellados con el mismo sello de Jesucristo.

g— (v. 15) David en el Salmo 1.º dice del justo que es como árbol plantado en los corrientes de las aguas que da fruto á su tiempo, y está siempre verde y fresco sin secarse jamás la hoja.

h— (v. 16) Según el espíritu significa hacer Dios que cesen los tiempos ásperos y de tribulación. El viento Austro simboliza el Espíritu Santo sobre los Apóstoles y discípulos en el día de Pentecostés.

### CANTAR V.

a— (v. 1) En este convite se figura la Sagrada Eucaristía.

b— (v. 8) En esto se representan los clamores y fervorosos ruegos con que la Iglesia y las almas fieles imploran el favor y socorro de los otros fieles y de los santos que viven y reinan ya con Jesucristo en los cielos.

c— (v. 9) Los Padres entienden significado aquí al Verbo Eterno, y esplican de Jesucristo las señas que da la Esposa para conocer á su Esposo; y en la pregunta repetida de las doncellas las dos naturalezas de Jesucristo divina y humana.

### CANTAR VI.

a— (v. 8) Tres diferentes grados de las almas que no

tienen otra mira que la felicidad y perfeccion de la Iglesia.

b—(v. 12) Segun el comun sentir de los padres y espositores; la que aquí habla es la Sinagoga, que convertida, confiesa su miserable estado de ignorancia y de voluntaria ceguedad.

### CANTAR VII.

a—(v. 1) De los Apóstoles y discípulos del Señor, dijo tambien proféticamente Isaías: ¡Cuán lindos son los piés de aquellos, que anuncian nuevas de paz, nuevas de felicidad.

b—(v. 4) Véase la nota del cap. IV, v. 5.

c—(v. 6) Los pensamientos, deseos y adornos de la Iglesia están teñidos con la púrpura y sangre de Cristo nuestro Rey.

d—(v. 12) En lo que sin duda se recomienda la santa resolucion de los anacoretas, que por entregarse mas libremente a la contemplacion y amor del divino Esposo se retiraron del mundo y huyeron a lo mas escondido de los desiertos.

e—(v. 15) La Iglesia considera y reconoce en sus hijos si arraigados en la fé, y en una fé viva, se hallan en estado de imitar los trabajos de Jesucristo y de sufrir por su amor.

### CANTAR VIII.

a—(v. 2) Los Santos Padres comunmente reconocen en las palabras de estos dos versos la congregacion de los

antiguos justos que vinieron antes de la Encarnacion de Jesucristo.

b—(v. 5) Puede entenderse por la izquierda la gracia con que en la vida presente consuela el Señor y sostiene á las almas fieles; y por la derecha la felicidad eterna que él mismo les tiene reservada.

c—(v. 6) Para que la Esposa no se engria con tantas alabanzas, le hace presente el Esposo de donde le viene tanta dicha, trayéndole á la memoria aquel árbol funesto bajo del cual Eva, su madre, habia sido pervertida por la serpiente y perdido la inocencia.

d—(v. 7.) Todo esto se aplica al amor perfecto que Dios pide á las almas: y por la hermana pequeña se entiende la Sinagoga.

e—(v. 10) Es necesario considerar la cruz del Salvador, ó mas bien el amor infinito que le hizo morir sobre una cruz como el manantial de todos los bienes que ha derramado sobre nosotros.

algunos justos que vivieron antes de la Encarnacion de  
Jesucristo.

b-(v. 5) Puede entenderse por la izquierda la eta-  
ria con que en la vida presente consuela el Señor y  
sostiene a las almas fieles; y por la derecha la felicidad  
eterna que el mismo les tiene reservada.

c-(v. 6) Para que la Espasa no se enjuga con tantas  
alabanzas, lo hace presente el Esposo de donde le viene  
tanta dicha, trayéndole a la memoria aquel árbol nuestro  
papa del cual Eva, su madre, habia sido pervertida por  
la serpiente y perdido la inocencia.

d-(v. 7) Todo esto se aplica al amor perfecto que  
Dios pide a las almas; y por la hermana pequeña se en-  
tiende la Siagaga.

e-(v. 10) Es necesario considerar la cruz del Salva-  
dor, o mas bien el amor infinito que le hizo morir sobre  
una cruz como el manual de todos los bienes que ha  
demandado sobre nosotros.



*VVA. BHSC. LEG. 2-2 n° 0130*

